

## 2019年第三屆台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇

## 會議手冊

## — 目次 —

會議議程表	1
Agenda	6
議事規則與注意事項	13
專題演講 I	15
演講者幾米簡介	17
摘要	18
學術論文發表 I	19
紀大偉 Ta-Wei Chi	21
Silvia Torchio 希麗婭	23
劉威廷 Wei-Ting Liou	25
專題演講 II	27
演講者陳黎簡介	29
摘要	30
學術論文發表 II	33
古孟玄 Meng-Hsuan Ku	35
謝琬湏 Wan-Chen Hsien	37
杜孝捷 Alicia Torres Shu	39
論壇 I	41
李魁賢 Kuei-Shien Lee	43
阮秋賢 Nguyen Thu Hien	45
莊華興 Fah Hing Chong	47
倉本知明 KURAOTO Tomoaki	49
專題演講 III	51
演講者金惠俊簡介	53
摘要	55
學術論文發表 III — A	57
酒井亨 SAKAI Tohru	59
吳佩珍 Pei-Chen Wu	60
黃愛玲 Ay-Ling Huang	61

學術論文發表III — B .....	63
Darryl Sterk 石岱崙 .....	65
徐菊清 Chu-Ching Hsu .....	66
劉素勳 Su-Hsen Liu .....	68
學術論文發表VI — A .....	71
Lidia Kasarekto 孔莉婭 .....	73
廖佳慧 Chia-Hui Liao .....	74
王建慧 Chien-Hui Wang .....	76
學術論文發表VI — B .....	79
陳榮彬 Rong-Bin Chen .....	81
吳敏華 Min-Hua Wu .....	83
李明哲 Ming-Che Lee .....	85
論壇 II .....	87
駱以軍 Yi-Jun Luo .....	89
辜炳達 Ping-Ta Ku .....	90
梁孫傑 Sun-Chieh Liang .....	92
莊瑞琳 Patience Chuang .....	93
主持人、演講人、發表者、與談人、評論人名錄 .....	95
論文發表者名錄 .....	97
會議籌備及工作人員 .....	99

## — 會議議程表 —

### 2019年第三屆台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇 2019 III. International Conference on Taiwanese Literature Translation

會議主題：台灣文學的全球移動

會議日期：2019年11月15日（五）～16日（六）

會議地點：國立政治大學綜合院館5樓會議廳及南棟13樓第二會議室

2019年11月15日（五）		
時間	會議流程	
08:30~09:00	簽到	
09:00~09:20	開幕式	政治大學郭明政校長 臺灣文學館蘇碩斌館長 中華民國筆會高天恩會長 政治大學外語學院阮若缺院長
09:20~10:10	[專題演講] 場次一 (綜院會議廳)	主持人：陳芳明 (政治大學台灣文學研究所教授) 演講人：幾米（作家） 講題：向全世界說故事
10:10~10:30	茶敘	
10:30~12:00 主持人5分鐘 發表人20分鐘 評論人15分鐘 開放討論10分鐘	[學術論文發表] 場次一 (綜院會議廳)	主持人：趙恬儀 (臺灣大學外國語文學系教授) 評論人：李根芳 (臺灣師範大學翻譯研究所教授)  發表者1：紀大偉 (政治大學台灣文學研究所副教授) 論文：不可以想像的未來？幾米作品美國譯本的翻譯與改寫  發表者2：Silvia Torchio (希麗婭，教師、義大利譯者) 論文：將幾米的作品翻譯成義大利語——一趟美妙的冒險旅程  發表者3：劉威廷 (彰化師範大學台灣文學研究所助理教授) 論文：台灣重層語系的翻譯研究——以楊小娜《綠島》為例
12:00~13:00	午餐	

13:00~13:50	<b>[專題演講]</b> 場次二 (綜院會議廳)	主持人：楊小濱 (中研院文哲所研究員) 演講人：陳黎(詩人) 講題：臺灣文學外譯的機遇與困境—從拙著傳播、接受的有限經驗談起
13:50~14:20	茶敘	
14:20~15:50 主持人5分鐘 發表人20分鐘 評論人15分鐘 開放討論10分鐘	<b>[學術論文發表]</b> 場次二 (綜院會議廳)	主持人：楊瓊瑩 (政治大學歐洲語文學系教授) 評論人：徐彩雯 (靜宜大學西班牙語文學系副教授) 發表者1：古孟玄 (政治大學歐洲語文學系副教授) 論文：《夢中的橄欖樹》西譯本：從註釋分析翻譯策略與譯者風格 發表者2：謝琬瀆 (中興大學台灣文學研究所研究生) 論文：三毛《撒哈拉的故事》在西班牙的流通與閱讀模式 發表者3：杜孝捷 (臺灣大學外國語文系兼任助理教授) 論文：論李昂—《殺夫》台語詞的西譯
15:50~17:30 主持人5分鐘 與談人20分鐘 開放討論15分鐘	<b>[論壇]</b> 場次一 (綜院會議廳)  主題：亞洲國家中的台灣文學	主持人：吳佩珍 (政治大學台灣文學研究所副教授) 與談人1：李魁賢(詩人) 論文：我推動台灣詩人參加國際詩交流的經驗 與談人2：阮秋賢 (越南河內社會科學與人文大學文學系副主任) 論文：台灣文學在越南的譯介：從地方性文學到本土性文學 與談人4：莊華興 (馬來西亞伯特拉大學副教授) 論文：臺-馬文化接觸：以臺灣文學馬譯為例 與談人4：倉本知明 (文藻外語大學日本語文系助理教授) 論文：日本書市的翻譯文學—以2000年以降的台、韓文學為例
18:00~	晚宴	

2019年11月16日(六)		
時間	會議流程	
09:00~09:20	簽到	
09:20~10:10	<b>[專題演講]</b> 場次三 (綜院會議廳)	主持人：崔末順 (政治大學台灣文學研究所副教授) 演講人：金惠俊 (韓國釜山大學教授) 講題：臺灣文學作品的翻譯在韓國
10:10~10:30	茶敘	
<b>[學術論文發表]</b>		
場次三—A(綜院會議廳)		場次三—B(第二會議室)
10:30~12:00 主持人5分鐘 發表人20分鐘 評論人15分鐘 開放討論10分鐘	主持人：林淑丹 (文藻外語大學 日本語文系教授) 評論人：王惠珍 (清華大學台灣文學所教授) 發表者1：酒井亨 (日本公立小松大學 副教授) 論文：從台語文學日譯的經驗來談 台語外譯推動策略 發表者2：吳佩珍 (政治大學台灣文學研究所 副教授) 論文：台灣文學的日文譯介歷程— 以《我的日本》散文集為例 發表者3：黃愛玲 (高雄科技大學 應日系副教授) 論文：文化標籤於日文翻譯中 呈現探討	主持人：梁孫傑 (臺灣師範大學英語系教授) 評論人：賴慈芸 (臺灣師範大學 翻譯研究所教授) 發表者1：Darryl Sterk (石岱崙，香港嶺南大學 翻譯系助理教授) 論文：Translators Working With Editors, Becoming a Transeditor 發表者2：徐菊清 (健行科技大學應用外語 系副教授) 論文：翻譯文選集建構的臺灣文學 發表者3：劉素勳 (金門大學應用英語系副教授) 論文：跨文化翻譯規範／策略的 流變—以台灣文學短篇小 說英譯選集為例
12:00~13:30	午餐	

[學術論文發表]	
場次四—A (綜院會議廳)	場次四—B (第二會議室)
<p><b>13:30~15:00</b> 主持人5分鐘 發表人20分鐘 評論人15分鐘 開放討論10分鐘</p>	<p><b>主持人：黃孟蘭</b> (輔仁大學法國語文學系教授)</p> <p><b>評論人：董大暉</b> (長榮大學翻譯系教授)</p> <p><b>發表者1：Lidia Kasarello</b> (孔莉婭，波蘭華沙大學漢學系教授) 論文：Introducing Taiwanese Literature in Poland: Cultural Contexts, Fields of Representation and Equivalence in Translation</p> <p><b>發表者2：廖佳慧</b> (雲林科技大學應用外語學系助理教授) 論文：臺灣兒少文學外譯的困境與可能：以林海音的《城南舊事》為例</p> <p><b>發表者3：王建慧</b> (巴黎新索邦第三大學比較文學研究所博士候選人) 論文：域外閱讀：以台灣文學法譯本為例，從翻譯現象談文學地理疆界與認同研究</p>
<p><b>15:00~15:30</b></p>	<p>茶敘</p>
<p><b>15:30~17:10</b> 主持人5分鐘 與談人20分鐘 開放討論15分鐘</p>	<p><b>[論壇]</b> 場次二 (綜院會議廳)</p> <p><b>主題：歐美國家中的台灣文學—以《西夏旅館》為例</b></p> <p><b>主持人：紀大偉</b> (政治大學台灣文學研究所副教授)</p> <p><b>與談人1：駱以軍 (作家)</b> 論文：我的《西夏旅館》</p> <p><b>與談人2：辜炳達</b> (台北科技大學應用英文系助理教授) 論文：《西夏旅館》英譯策略</p>

	<p><b>與談人3：梁孫傑</b> (臺灣師範大學英文系教授) 論文：忤逆的忠誠：評辜炳達的英譯《西夏旅館》</p> <p><b>與談人4：莊瑞琳</b> (春山出版社總編輯) 論文：獨特又普世</p>
<b>17:10~17:30</b>	閉幕式
<b>18:00~</b>	晚宴